

[德] 米切尔·恩德◎著

裴胜利◎译

# 火车头大旅行



幻想文学大师书系

# 火车头大旅行

[德]米切尔·恩德 著  
裴胜利 译



 二十一世纪出版社  
21st Century Publishing House

## 图书在版编目(CIP)数据

火车头大旅行/(德)恩德著;裴胜利译.

-南昌:二十一世纪出版社,2007.1

(幻想文学大师书系)

ISBN 978-7-5391-3587-8

I.火... II.①恩... ②裴... III.童话-德国-现代

IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第148721号

Ende, JIM KNOPF UND LUKAS DER LOKOMOTIVFÜHRER© 1960 by

Thienemann Verlag(Thienemann Verlag GmbH),Stuttgart/Wien.

版权合同登记号:14-2006-034

本书德语版权由北京华德星际文化传媒有限公司代理

火车头大旅行 / (德)米切尔·恩德/著 裴胜利/译

---

责任编辑 放 德 林 云

装帧设计 放 德

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 北京京都六环印刷厂

版 次 2007年1月第1版 2007年1月第1次印刷

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 8.5

字 数 180千

书 号 ISBN 978-7-5391-3587-8

定 价 14.80元

---

(如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线:0791-6524997)

Jim Knopf und Lukas  
der Lokomotivführer

## 目录

译者前言 .....	007
1 故事在这一章中开始 .....	011
2 出现了一只神秘的包裹 .....	018
3 一个使人悲伤的决定产生了 .....	027
4 远航开始了;杰姆是个可信赖的小伙子 .....	035
5 海上旅行结束;杰姆发现了透明树 .....	041
6 一个黄皮肤大脑袋的家伙制造出了麻烦 .....	049
7 埃玛扮演旋转木马;两个朋友结识了一个 曼达拉小孩子 .....	057
8 两个朋友发现了神秘的题词 .....	066
9 一场杂技上演了;有人策划了一个针对杰姆和卢卡斯 的阴谋 .....	073
10 卢卡斯和杰姆步入了一个非常危险的境地 .....	079
11 杰姆获悉了一个同自己有关的秘密 .....	091
12 凶吉未卜的航程开始了,两个朋友看到了 “世界之冠” .....	103
13 “黑暗大峡谷”发出恐怖的回声 .....	110
14 卢卡斯不得不承认,他已经离不开杰姆 .....	117
15 旅行者步入了一个奇特的幻境;发现了一个 十分危险的迹象 .....	127

16	杰姆有了一个重要的经历.....	139
17	假巨人显示自身特点;并向朋友表达了感激之情 .....	147
18	旅行者同假巨人告别;在“死亡之门”失去方向 .....	153
19	卢卡斯和杰姆修理一座小火山;埃玛变得 面目全非 .....	161
20	埃玛被一头巨龙邀请作晚间散步 .....	175
21	在苦恼国,杰姆和卢卡斯闯入了一所学校 .....	182
22	旅行者们进入了一条地下河;看到了一个 神奇的地下世界 .....	201
23	曼达拉小公主讲了自己的经历;杰姆突然对 她感到生气了 .....	212
24	埃玛获得特别嘉奖;旅行者们享用到丰盛的早餐 .....	224
25	玛尔察恩太太向大家辞别;卢卡斯收到一封 来卢默尔国的信 .....	236
26	孩子们告别曼达拉国;浮岛找到了 .....	248
27	订婚典礼在这一章中举行;这部书有了 一个惊喜的结尾 .....	258

[德] 米切尔·恩德◎著

裴胜利◎译

# 火车头大旅行





## 关于作者

米切尔·恩德 (Michael Ende)

1929年生于德国巴伐利亚的小镇加米施·帕滕基兴。他在一个充满文化气息的家庭中长大。他曾活跃于南方的戏剧舞台。然而他真正的志趣却在于幻想文学的创作。他的成名作《火车头大旅行》(原名为《小纽扣吉姆和火车司机卢卡斯》), 荣获了1961年德意志青少年图书奖。他最杰出的代表作当属《毛毛》和《永远讲不完的故事》, 也因此成为德国最优秀的幻想文学作家, 在欧洲乃至全世界都产生了深远的影响。

幻想文学大师书系

# 火车头大旅行

[德]米切尔·恩德 著  
裴胜利 译



 二十一世纪出版社  
21st Century Publishing House



## 图书在版编目(CIP)数据

火车头大旅行/(德)恩德著;裴胜利译.

-南昌:二十一世纪出版社,2007.1

(幻想文学大师书系)

ISBN 978-7-5391-3587-8

I.火... II.①恩... ②裴... III.童话-德国-现代

IV.1516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第148721号

Ende, JIM KNOPF UND LUKAS DER LOKOMOTIVFÜHRER© 1960 by

Thienemann Verlag(Thienemann Verlag GmbH),Stuttgart/Wien.

版权合同登记号:14-2006-034

本书德语版权由北京华德星际文化传媒有限公司代理

火车头大旅行 / (德)米切尔·恩德/著 裴胜利/译

---

责任编辑 放 德 林 云

装帧设计 放 德

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 北京京都六环印刷厂

版 次 2007年1月第1版 2007年1月第1次印刷

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 8.5

字 数 180千

书 号 ISBN 978-7-5391-3587-8

定 价 14.80元

---

(如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线:0791-6524997)

Jim Knopf und Lukas  
der Lokomotivführer

## 目录

译者前言 .....	007
1 故事在这一章中开始 .....	011
2 出现了一只神秘的包裹 .....	018
3 一个使人悲伤的决定产生了 .....	027
4 远航开始了;杰姆是个可信赖的小伙子 .....	035
5 海上旅行结束;杰姆发现了透明树 .....	041
6 一个黄皮肤大脑袋的家伙制造出了麻烦 .....	049
7 埃玛扮演旋转木马;两个朋友结识了一个 曼达拉小孩子 .....	057
8 两个朋友发现了神秘的题词 .....	066
9 一场杂技上演了;有人策划了一个针对杰姆和卢卡斯 的阴谋 .....	073
10 卢卡斯和杰姆步入了一个非常危险的境地 .....	079
11 杰姆获悉了一个同自己有关的秘密 .....	091
12 凶吉未卜的航程开始了,两个朋友看到了 “世界之冠” .....	103
13 “黑暗大峡谷”发出恐怖的回声 .....	110
14 卢卡斯不得不承认,他已经离不开杰姆 .....	117
15 旅行者步入了一个奇特的幻境;发现了一个 十分危险的迹象 .....	127

16	杰姆有了一个重要的经历.....	139
17	假巨人显示自身特点;并向朋友表达了感激之情 .....	147
18	旅行者同假巨人告别;在“死亡之门”失去方向 .....	153
19	卢卡斯和杰姆修理一座小火山;埃玛变得 面目全非 .....	161
20	埃玛被一头巨龙邀请作晚间散步 .....	175
21	在苦恼国,杰姆和卢卡斯闯入了一所学校 .....	182
22	旅行者们进入了一条地下河;看到了一个 神奇的地下世界 .....	201
23	曼达拉小公主讲了自己的经历;杰姆突然对 她感到生气了 .....	212
24	埃玛获得特别嘉奖;旅行者们享用到丰盛的早餐 .....	224
25	玛尔察恩太太向大家辞别;卢卡斯收到一封 来卢默尔国的信 .....	236
26	孩子们告别曼达拉国;浮岛找到了 .....	248
27	订婚典礼在这一章中举行;这部书有了 一个惊喜的结尾 .....	258

Jim Kneff und Lukas  
der Lokomotivführer

## 译者前言

米切尔·恩德 (1929—1995) 是当代德国文坛卓有成就的作家，他的小说在德国几乎家喻户晓，受到各阶层、各年龄段的人的喜爱，据统计，他的作品共获得包括“德国青少年书籍图书奖”、“欧洲青年书籍图书大奖”、“意大利文化奖基瓦尼斯文学奖”、“荷兰青年书籍图书奖鹿特丹银笔奖”等在内的本国和国际上四十余种奖项。有人说，他的小说表面上似乎是给青少年看的，可实际上它们也是给那些仍具有童心的成年人看的。的确如此，自 1960 年他的这部处女作《火车头大旅行》(原名为《小纽扣吉姆和火车司机卢卡斯》) 问世以来，他的作品目前已被译成世界上四十余种主要文字，发行总量达二千万册；除了本书外，他这本书的续集《十三海盗》(原名为《小纽扣吉姆和野蛮十三》) 以及《永远讲不完的故事》、《毛毛》等都被拍成动画片、故事片和电视系列剧，流传很广，深入人心，所以，“米切尔·恩德”的名字及他的小说，在德国乃至欧洲达到了尽人皆知的程度，这就不足为奇了。恩德去世后，为纪念和表彰他为人类文学事业作出的贡献，慕尼黑国际青年图书馆专门在馆内为他设立了一个“米切尔·恩德博物

馆”，向人们展示他的成就和遗物。

《火车头大旅行》是恩德的成名作，它本来早在 1958 年便已完稿，作者先后将它投寄十余家出版社，但均因“写作手法怪异”和“故事情节荒诞”等理由而遭拒绝，直到 1960 年才由斯图加特蒂纳出版社接受出版，恩德因此而一举成名，他也因这部小说而奠定了自己在德国文坛的地位，小说并于当年获得柏林“青年一代文学奖”；之后，作者一发而不可收，又续写了《十三海盗》，写了《毛毛》、《戒指的主人》、《永远讲不完的故事》、《镜中镜》等深受读者好评的小说，这些作品不断为他赢得荣誉，他也因此而频频获奖。

其实，所谓“写作手法怪异”和“故事情节荒诞”恰恰是《火车头大旅行》的独到之处和它的成功所在。一般而言，供青少年阅读的小说要么是具有神话或传奇色彩的小说和童话，要么是写实作品。可是，《火车头大旅行》这两种写法兼而有之，除此之外，它更有超现实的成分；加之作者运用了文字游戏和幽默滑稽的笔调，使这部小说就更具神奇色彩，更有艺术魅力了。

《火车头大旅行》的故事情节大致是这样的：卢默尔国是一个弹丸小岛，总共才四个人，他们是十一点三刻阿尔方斯国王、火车司机卢卡斯、店主瓦斯太太和一个很有学问的埃梅尔先生。尽管四人的身份不同，但他们的地位都是平等的，相互之间没有高贵贫贱之分；他们互相尊敬，相处得十分融洽。可是有一天，这个小岛突然收到了一只来历不明、收件人也不清楚的包裹，打开包裹，里面却是一个活生生的黑皮肤婴儿，于是，卢默尔小岛的平静生活从此被打破了；围绕这个孩子又出

现了一系列有趣而又耐人寻味的故事。随着时间的流逝，男孩渐渐长大，这时他已取名为杰姆，外号小纽扣，可是有关他出生的谜却始终没有被解开。与此同时，在遥远的曼达拉国也发生了一件怪事。一天，皇帝的女儿莉茜被一伙海盗抢走、卖给了巨龙玛尔察恩太太，这样，全曼达拉国便再也没有笑声，再也没有欢乐，整个国家沉浸在悲哀之中。卢默尔国实在太小，为寻求发展，小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯驾驶着火车漂洋过海，又经过长途跋涉来到了曼达拉国，不料刚一踏上这一古老的国家便遭到忌贤妒能的丞相的暗算，差一点丢了性命。之后在一个只有乒乓球大小的小孩的帮助下，他们战胜了许多困难和邪恶，见到了曼达拉国的皇帝。皇帝待他们十分友好，热情地款待他们；为表感激之情，为解除皇帝心中的忧虑，他们答应去龙城把莉茜公主解救出来。于是，漫长的旅途又开始了，途中他们又遇到了许多艰难险阻，几次陷于绝境，差一点命归黄泉，但在“假巨人”和“半拉子龙”的帮助下，他们又多次化险为夷，最后顺利到达了龙城。龙城由几千座大大小小的火山组成，里面住着几千头形形色色的龙。他们冒着生命危险闯入了龙城。龙城中危机四伏，他们寸步难行，随时都会被不断喷涌而出的岩浆吞噬，被那些张牙舞爪的龙抓住杀害。可是，他们靠自身的智慧和勇敢，终于战胜了巨龙玛尔察恩太太，救出了莉茜公主以及其他二十几个小孩。小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯带领孩子们，押着捕获的巨龙凯旋而归，受到曼达拉国举国上下的热烈欢迎，皇帝更是激动万分，把女儿许配给了小纽扣杰姆。卢默尔国和曼达拉国建立了外交关系；巨龙被改造成了“智慧金龙”，专门向人们解答疑难问题，造福于人民。

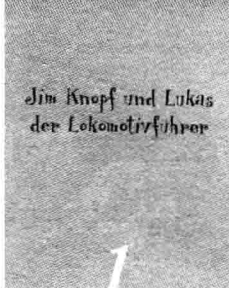
这部小说同它的续集《十三海盗》于1996年被拍摄成五十二集的动画片上演，在德国以及欧洲许多国家引起轰动。

《火车头大旅行》故事并不十分复杂，但其情节跌宕起伏，悬念迭出，具有很大的感染力；它表达了人类对真善美的憧憬，揭示了正义必定战胜邪恶这一颠扑不破的真理，同时也向人们展示了一个人与人之间平等互爱的理想世界。

德国一位文学评论家说：恩德“这类‘童话式小说’并不完全针对儿童，而是针对每个具有童心的人所写……恩德书中真实与幻想的世界、童话式的人物，以及充满臆想的描述足以构成所谓的‘现代的神话’。”

裴胜利

2006年12月于上海



## 故事在这一章中开始

---

火车司机卢卡斯所生活的这块土地，名叫卢默尔国，它非常非常小。

拿它同别的国家，譬如德国或者中国相比，那它简直就微不足道。它大概等于我们住宅的两倍那么大；它大部分面积是由一座山的两个山峰组成，一座山峰高，一座山峰稍微低一点儿。

有若干条小路穿过小桥和隧道环山蜿蜒而上；此外，还有一条弯弯曲曲的铁轨盘旋其间。这条铁轨穿过五座隧道，在山间纵横交错地穿行而过，直达两座山峰的峰顶。

在卢默尔国当然也有建筑物，它们一座是十分普通的房子，另一座是山里的一家杂货铺，此外还有一座小小的火车站，它位于山脚下面；火车司机卢卡斯就住在那里。在山上两座山峰之间还有一座城堡。

好了，卢默尔国的全部情况大家都看到了，再没有别的可看的東西了。

也许，还有一个重要问题得提请大伙儿注意：千万别越过



国界一步，因为不然的话，你的脚立刻便会被打湿。这也就是说，这片国土其实只是一个小岛。

这个小岛位于一片广阔无垠的海洋之中；大大小小的海浪哗哗地没日没夜地拍打着国界。当然，有时候大海也会平静如镜，于是，夜晚或者白天，海水中便会映照着月亮或者太阳。每当这大海的景色特别优美或者肃穆时，火车司机卢卡斯就坐在沙滩上，心情也觉得十分愉快。那么，这个小岛为什么叫“卢默尔国”，而不叫别的什么名字呢？没人知道。不过，这个问题将来有朝一日肯定会被人研究出来的。

火车司机卢卡斯就这么同他的火车生活在这里。这辆火车名叫“埃玛”，尽管它是那种老式的煤水机车<sup>①</sup>，也许有点过时了，可是行驶起来还是不错的。主要的不足之处是，它有点儿笨头笨脑。

现在，自然有人会问了：在这么一个小小的国家里，干吗要有一辆火车，这有必要吗？

情况是这样的，因为一个火车司机就需要一辆火车，不然的话让他去开什么呢？难道去开一辆升降机？不过，他要真是升降机司机那倒好了。所以一个真正的火车司机就该当火车司机，而不是当别的什么。再说，卢默尔国里压根儿就没有什么升降机。

火车司机卢卡斯是一个个子小小的，身体有点儿圆的男人；他一点儿也不在乎别人是否觉得火车需要还是不需要。他

---

<sup>①</sup> 煤水机车，即一种不需另外挂靠煤水车的机车，它建造初始就配有这种装煤和装水的设备。